

No. 43760

**Finland
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of Ukraine regarding mutual assistance in customs matters. Helsinki, 1 July 1997

Entry into force: *12 April 1998 by notification, in accordance with annex 24*

Authentic texts: *English, Finnish and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 30 April 2007*

**Finlande
et
Ukraine**

Accord d'assistance mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Ukraine. Helsinki, 1 juillet 1997

Entrée en vigueur : *12 avril 1998 par notification, conformément à l'annexe 24*

Textes authentiques : *anglais, finnois et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 30 avril 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
FINLAND AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE REGARDING MU-
TUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the Republic of Finland and the Government of Ukraine, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Considering that the contravention of customs laws is detrimental to the economic, fiscal and social interests of their respective countries,

Considering that illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances constitutes a danger to public health and to society,

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties, taxes and other charges collected on the importation or exportation of goods and the proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control,

Convinced that efforts to prevent the contravention of customs laws and to ensure the collection of customs duties, taxes and other charges would be made more effective through close cooperation between their customs authorities,

Having regard to the Agreement on partnership and cooperation between the European Communities and their Member States, of the one part, and Ukraine, of the other part, signed on 14 June 1994,

Having regard to international instruments promoting bilateral mutual assistance, and in particular the Recommendation of the Customs Co-operation Council of 5 December 1953 on Mutual Administrative Assistance,

Having regard also to the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol of 1972 amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, and the Convention on Psychotropic Substances of 1971 drawn up under the auspices of the United Nations Organization as well as the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988,

Have agreed as follows:

Definitions

Article 1

For the purposes of this Agreement:

(a) "customs laws" means provisions laid down by law or regulations concerning the importation, exportation and transit of goods and means of payment, whether relating to customs duties, taxes or any other charges, or to measures of prohibition, restriction or control;

(b) "customs authority" means, for the Republic of Finland, the National Board of Customs, and for Ukraine, the State Customs Service of Ukraine;

(c) "contravention" means any violation or attempted violation of customs laws;

(d) "personal data" means any information relating to an identified or identifiable individual.

Scope

Article 2

I. The Contracting Parties shall, through their customs authorities and in accordance with the provisions set out in this Agreement, afford each other assistance:

(a) in order to ensure that customs laws are properly observed;

(b) in order to prevent, investigate and prosecute contraventions of customs laws;

(c) in cases concerning notification of documents regarding application of customs laws.

2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the laws and regulations of the requested Contracting Party and within the competence and available resources of the customs authority. If necessary, the requested customs authority may transfer the request to another competent authority.

3. This Agreement does not provide for the recovery of customs duties, taxes and any other charges.

Surveillance of persons, goods and means of transport

Article 3

1. The customs authorities of the Contracting Parties shall, either on their own initiative or upon request, maintain special surveillance over:

(a) persons known to be, or suspected of, contravening the customs laws of the other Contracting Party;

(b) movements of goods and means of payment which are reported by the customs authority of the other Contracting Party as giving rise to substantial illicit traffic into or from its territory;

(c) any means of transport which is known to be, or suspected of being, used in contravening the customs laws of the other Contracting Party;

(d) places used for storing goods which may constitute substantial illicit traffic in the territory of the other Contracting Party.

2. Within their competence, the customs authorities of the Contracting Parties shall prevent:

(a) the exportation of goods which are known to be or, on reasonable grounds, suspected of being exported into the territory of the other Contracting Party to be used for other purposes than in the legitimate trade between the Contracting Parties;

(b) the exportation of goods the importation of which is forbidden in the territory of the other Contracting Party.

Controlled delivery

Article 4

1. If permitted by the basic principles of the domestic legal systems of the Contracting Parties, the customs authorities may, by mutual agreement and arrangement, apply the method of controlled delivery of narcotic drugs and psychotropic substances at the international level with a view to identifying persons involved in the illicit trafficking of those drugs and substances.

2. Illicit consignments whose controlled delivery is agreed to may, with the consent of both customs authorities, be intercepted and allowed to continue with the narcotic drugs or psychotropic substances intact or removed or replaced in whole or in part.

3. Decisions to use controlled delivery shall be made on a case-by-case basis and may, when necessary, take into consideration financial arrangements and agreements made between both customs authorities.

Action against illicit traffic of goods

Article 5

The customs authorities shall, on their own initiative or upon request and without delay, supply to each other all relevant information on activities which constitute or appear to constitute a contravention of the customs laws in force in the territory of one of the Contracting Parties in the field of:

- (a) movement of arms, ammunition, explosives and explosive devices;
- (b) movement of sensitive and strategic goods subject to controls in accordance with the international treaties concerned and the relevant multilateral arrangements (or regimes) and/or concurring non-proliferation obligations;
- (c) movement of narcotic drugs and psychotropic substances;
- (d) movement of objects of art and antiquity which are of significant historical, cultural or archaeological value for one of the Contracting Parties;
- (e) movement of poisonous goods as well as goods or substances dangerous to the environment or to health;
- (f) movement of goods subject to high duties or taxes, in particular movement of alcoholic beverages and tobacco products.

Exchange of information

Article 6

1. The customs authorities of the Contracting Parties shall, either on their own initiative or on request, supply to each other all information which may help to assure accuracy in:

(a) the collection of customs duties and other import and export taxes and charges and, in particular, information which may help to assess the value of goods for customs purposes and to establish their tariff classification;

(b) the implementation of import, export and transit prohibitions and restrictions;

(c) the application of the rules of origin of goods not covered by other arrangements.

If the requested customs authority does not have the information asked for, it may, at its own discretion, seek that information in accordance with the provisions of its customs laws.

Article 7

The customs authority of one Contracting Party shall, upon request, supply to the customs authority of the other Contracting Party the following information:

(a) whether goods which are imported into the territory of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the requested Contracting Party;

(b) whether goods which are exported from the territory of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the requested Contracting Party and the nature of the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

Article 8

The customs authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the customs authority of the other Contracting Party all information likely to be of use to it relating to contraventions of customs laws and, in particular, regarding:

(a) natural or legal persons known to be, or suspected of, contravening the customs laws of the other Contracting Party;

(b) goods known to be, or suspected of being, the subject of illicit traffic;

(c) means of transport known to be, or suspected of being, used in contraventions of the customs laws of the other Contracting Party;

(d) ways and means known to be, or suspected of being, employed in contraventions of customs laws;

(e) application of new enforcement techniques and methods.

Article 9

The customs authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or on request, supply to the customs authority of the other Contracting Party reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a contravention of the customs laws of that Contracting Party.

Article 10

The documents provided for in this Agreement may be replaced by information produced in any form for the same purpose. All relevant information for the computerized interpretation or utilization of the material should be supplied at the same time.

Article 11

1. Original documents shall be requested only in cases where certified copies would be insufficient.

2. Original documents received from the customs authority of the other Contracting Party shall be returned at the earliest opportunity.

Investigation

Article 12

1. If the customs authority of one Contracting Party so requests, the customs authority of the other Contracting Party shall initiate all official inquiries concerning operations which are or appear to be contrary to the customs laws. It shall communicate the results of such inquiries to the requesting customs authority.

2. Such inquiries shall be conducted in accordance with the procedure provided for in the laws of the requested Contracting Party. The requested authority shall proceed as though it were acting on its own account or at the request of another authority in its own State.

3. The officials of the customs authority of one Contracting Party may, in particular cases, with the agreement of the customs authority of the other Contracting Party, be present in the latter's territory when contraventions of the customs laws of the requesting Contracting Party are investigated.

Experts and witnesses

Article 13

1. If the courts or the authorities of one Contracting Party so request in connection with contraventions of customs laws brought before them, the customs authority of the other Contracting Party may authorize its officials to appear as witnesses or experts before those courts or authorities. The request for appearance must clearly indicate in what case and in what capacity the official is to be examined.

The official requested to appear as witness or expert has the privilege to refuse to give evidence or a Statement, if he is entitled or obliged to do so by virtue of the laws of his own State or those of the requesting Contracting Party.

Arrangements for visiting officials

Article 14

When, in the circumstances provided for by this Agreement, officials of the customs authority of one Contracting Party are present in the territory of the other Contracting Party, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity.

Use of information and documents

Article 15

1. Information and documents obtained shall be used solely for the purposes of this Agreement. They shall not be used for any other purposes unless the customs authority supplying them expressly approves such use.

2. The provisions of paragraph 1 above are not applicable to information concerning contraventions relating to narcotic drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to other authorities directly involved in the combat of illicit drug traffic.

3. Information and documents received pursuant to this Agreement shall be afforded the same protection by the receiving State as is afforded to information and documents of like nature in that State. The customs authority of the receiving State shall ensure the confidentiality of the information and documents received, if so requested by the customs authority of the other Contracting Party.

4. Personal data shall not be transmitted whenever there are reasonable grounds to believe that the transfer or the use made of the data transmitted would be contrary to the basic legal principles of one of the Contracting Parties, and, in particular, if the person concerned would suffer undue disadvantages. Upon request, the receiving customs authority shall inform the furnishing customs authority of the use made of the information supplied and of the results achieved.

5. Personal data may only be transmitted to customs authorities and, in the case of need for prosecution purposes, to public prosecution and judicial authorities. Such information shall not be communicated to persons other than those required to use it for such purposes unless the authorities supplying the information expressly agree and the law governing the authorities which receive the data allows such communication.

6. The furnishing customs authority shall verify the accuracy of the information to be transferred. Whenever it appears that the information supplied was inaccurate or to be deleted, the receiving customs authority shall be notified without delay. The latter shall be obliged to carry out the correction or deletion.

Article 16

1. The customs authorities of the Contracting Parties may, in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, in their records of evidence, reports and testimonies, and in proceedings brought before the courts or the authorities, use as evidence information and documents received in accordance with this Agreement.

2. The use made of such information and documents as evidence in the courts and the weight to be attached thereto shall be determined in accordance with national laws.

Exceptions from the liability to render assistance

Article 17

1. If the customs authority of one Contracting Party considers that the compliance with the assistance requested of it would be prejudicial to the sovereignty, security, public order and public policy (*ordre public*) or other essential interests of that State, or would involve violation of an industrial, commercial or professional secret or would be contrary to the basic principles of its domestic legal system, it may refuse to provide the assistance requested under this Agreement, or may provide it only if certain conditions are met.

2. If assistance is refused, the decision and the reasons for the refusal must be notified in writing to the requesting customs authority without delay.

3. If the customs authority of one Contracting Party requests assistance which it would not be able to give if requested, it shall draw attention to that fact in the request. Compliance with such a request shall be considered in accordance with the laws of the requested Contracting Party.

Notification of documents

Article 18

1. At the request of the customs authority of one Contracting Party, the customs authority of the other Contracting Party shall notify the natural or legal persons concerned, residing or established in its territory, of documents relating to measures and decisions taken by the administrative authorities in application of customs laws.

2. Notification of documents shall be made in accordance with the laws of the requested Contracting Party. Notification of documents may, however, also be made following a particular form or method contained in the request provided that this is not to be considered to be contrary to the laws of the requested Contracting Party.

3. Evidence of notification may take the form of a dated and signed acknowledgement of receipt by the person concerned or of a certificate of the competent authority in the requested Contracting Party, indicating the method and date of the notification.

Exchange of assistance

Article 19

1. Assistance provided for under this Agreement shall be supplied directly between the customs authorities of the Contracting Parties.

2. The customs authorities of the Contracting Parties may arrange for the units of their central administrations to be in direct communication with each other and authorize

the local customs authorities to be in contact with each other, as separately agreed upon by the customs authorities of the Contracting Parties within their competence.

Form and substance of requests for assistance

Article 20

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- (a) the applicant authority making the request;
- (b) the measure requested;
- (c) the object of and the reason for the request;
- (d) the laws, rules and other legal elements involved;
- (e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons being the target of the request;
- (f) a summary of the relevant facts, except in cases provided for in Article 18.

3. Requests shall be submitted in an official language of the requested authority or in a language acceptable to such authority.

4. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be demanded; the ordering of precautionary measures may, however, take place.

Costs

Article 21

The customs authorities of the Contracting Parties shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of costs incurred in respect of the experts and witnesses referred to in Article 13.

Territorial Applicability, Implementation and Interpretation

Article 22

1. This Agreement shall be applicable to the territory of the Republic of Finland and to the territory of Ukraine.

2. This Agreement does not preclude the Contracting Parties rendering each other more extensive assistance pursuant to other international agreements or arrangements or as permitted by their respective laws.

3. The customs authorities of the Contracting Parties shall mutually decide on the detailed arrangements for the implementation of this Agreement.

4. The customs authorities of the Contracting Parties shall endeavour by mutual accord to resolve problems or doubts arising from the interpretation or application of this Agreement.

Complementarity

Article 23

Without prejudice to Article 15, this Agreement shall not prejudice Community provisions governing the communication between the competent services of the Commission of the European Communities and the customs authorities of the Republic of Finland of any information obtained in customs matters which could be of Community interest.

Entry into force and termination

Article 24

1. This Agreement shall be of unlimited duration.

2. This Agreement shall enter into force 30 days after the Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been met.

3. The Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Cooperation in Customs matters done on 24 April 1975 shall expire in relations between the Republic of Finland and Ukraine upon the entry into force of this Agreement.

4. Either Contracting Party may terminate the Agreement at any time by giving notice to the other through diplomatic channels. If such notice is given, the Agreement shall cease to have effect six months after the receipt of such notice.

Done at Helsinki on the 1st day of July 1997 in duplicate, in the Finnish, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergency of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

For the Government of Ukraine:

[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

**Suomen tasavallan hallituksen ja
Ukrainan hallituksen välinen
S O P I M U S
keskinäisestä avunannosta tulliasioissa**

Suomen tasavallan hallitus ja Ukrainan hallitus, jäljempänä 'sopimuspuolet',

joita katsovat, että tullilakien vastaiset teot vahingoittavat kummankin maan taloudellisia, verotaloudellisia ja sosiaalisia etuja,

katsovat, että huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laitton kauppa on vaara kansanterveydelle ja yhteiskunnalle,

katsovat, että on tärkeää varmistaa tavaroiden maahantuonnin tai maastavien-
nin yhteydessä kannettavien tullien, verojen ja muiden maksujen täsmällinen
määrääminen sekä kieltoja, rajoituksia ja valvontaa koskevien määräysten asian-
mukainen soveltaminen,

ovat vakuuttuneita siitä, että pyrkimyksiä tullilakien vastaisten tekojen ehkäise-
miseksi ja tullien, verojen ja muiden maksujen kantamisen turvaamiseksi voitai-
siin tehostaa niiden tulliviranomaisten välisellä tiiviillä yhteistyöllä,

ottavat huomioon Euroopan yhteisöjen ja sen jäsenmaiden sekä Ukrainan
välisen kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen, joka allekirjoitettiin 14 päivänä
kesäkuuta 1994,

ottavat huomioon kansainväliset sopimukset kahdenvälisen keskinäisen
avunannon edistämisestä ja erityisesti Tulliyhteistyöneuvoston 5 päivänä joului-
kuuta 1953 antaman suosituksen keskinäisestä hallinnollisesta avunannosta,

ja jotka ottavat huomioon myös vuonna 1961 tehdyn huumausaineyleissopi-
muksen sellaisena kuin se on muutettu vuonna 1972 tehdyllä pöytäkirjalla vuo-
den 1961 huumausaineyleissopimuksen muuttamisesta ja vuonna 1971 Yhdisty-
neiden Kansakuntien alaisuudessa tehdyn psykotrooppisia aineita koskevan
yleissopimuksen sekä vuonna 1988 huumausaineiden ja psykotrooppisten ainei-
den laitonta kauppaa vastaan tehdyn Yhdistyneiden Kansakuntien yleissopimuk-
sen määräykset,

ovat sopineet seuraavaa:

MÄÄRITELMÄT

1 artikla

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

- (a) "tullilaeilla" tavaroiden ja maksuvälineiden tuonnista, viennistä ja kauttakuljetuksesta annettuja säännöksiä tai määräyksiä, jotka koskevat tulleja, veroja tai muita maksuja taikka kieltoja, rajoituksia tai valvontaa;
- (b) "tulliviranomaisella" Suomen tasavallassa Tullihallitusta ja Ukrainassa Valtion tullilaitosta;
- (c) "tullilakien vastaisella teolla" mitä tahansa tullilakien rikkomista tai sen yrittämistä;
- (d) "henkilötiedoilla" mitä tahansa tietoja, jotka koskevat tunnistettua tai tunnistettavissa olevaa yksilöä.

SOVELTAMISALA

2 artikla

1. Sopimuspuolet antavat tulliviranomaistensa välityksellä ja tämän sopimuksen määräysten mukaisesti toisilleen apua:
 - (a) tullilakiensa asianmukaisen noudattamisen varmistamiseksi;
 - (b) tullilakiensa vastaisten tekojen ehkäisemiseksi, tutkimiseksi ja niitä koskeviin syytetoimiin ryhtymiseksi;
 - (c) tapauksissa, jotka koskevat tullilakien soveltamiseen liittyvien asiakirjojen tiedoksi antamista.
2. Tämän sopimuksen puitteissa apua annetaan pyynnön saaneen sopimuspuolen säännösten ja määräysten mukaisesti sekä tulliviranomaisen toimivallan ja käytettävissä olevien voimavarojen rajoissa. Tarvittaessa avunpyynnön saanut tulliviranomainen voi siirtää pyynnön muulle toimivaltaiselle viranomaiselle.
3. Tämä sopimus ei koske tullien, verojen ja muiden maksujen perintää.

HENKILÖ-, KULKUNEUVO- JA TAVARAVALVONTA

3 artikla

1. Sopimuspuolten tulliviranomaiset valvovat joko oma-aloitteisesti tai pyynnöstä erityisesti:
 - (a) henkilöitä, joiden tiedetään tai epäillään rikkovan toisen sopimuspuolen tullilakeja;

- (b) sellaisten tavaroiden ja maksuvälineiden liikkumista, joiden toisen sopimuspuolen tulliviranomainen ilmoittaa olevan huomattavan sen alueelle tai alueelta tapahtuvan laittoman kaupan kohteena;
- (c) kulkuneuvoja, joita tiedetään tai epäillään käytettävän toisen sopimuspuolen tullilakien vastaisissa teoissa;
- (d) paikkoja, joita käytetään sellaisten tavaroiden varastointiin, jotka saattavat olla huomattavan laittoman kaupan kohteena toisen sopimuspuolen alueella.

2. Toimivaltansa puitteissa sopimuspuolten tulliviranomaiset estävät:

- (a) sellaisten tavaroiden viennin, joita tiedetään tai todennäköisin syin epäillä viettävän toisen sopimuspuolen alueelle käytettäväksi siellä muihin tarkoituksiin kuin sopimuspuolten väliseen lailliseen kaupankäyntiin;
- (b) sellaisten tavaroiden viennin, joiden tuonti on kielletty toisen sopimuspuolen alueelle.

VALVOTTU LÄPILASKU

4 artikla

1. Sikäli kuin sopimuspuolten kansallisen oikeusjärjestelmän peruseriaatteet sen sallivat, sopimuspuolten tulliviranomaiset voivat yhteisellä sopimuksella ja järjestelyllä soveltaa kansainvälisellä tasolla huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden valvotun läpilaskun menetelmää mainittujen aineiden laittomaan kauppaan sekaantuneiden henkilöiden tunnistamiseksi.
2. Laittomat lähetykset, joiden valvotusta läpilaskusta on sovittu, voidaan molempien tulliviranomaisten suostumuksella pysäyttää ja laskea eteenpäin joko koskematta huumausaineisiin tai psykotrooppisiin aineisiin tai siten, että nämä aineet poistetaan tai korvataan kokonaan tai osaksi.
3. Valvotun läpilaskun käyttöä koskevat päätökset tehdään tapauskohtaisesti ja niissä voidaan tarvittaessa ottaa huomioon molempien tulliviranomaisten kesken tehdyt taloudelliset järjestelyt ja sopimukset.

TOIMINTA LAITONTA TAVARAKAUPPAA VASTAAN

5 artikla

Tulliviranomaiset toimittavat viipymättä toisilleen oma-aloitteisesti tai pyynnöstä kaikki asiaan liittyvät tiedot toimista, jotka ovat tai näyttävät olevan jommankumman sopimuspuolen alueella voimassa olevien tullilakien vastaisia tekoja ja jotka koskevat:

- (a) aseiden, ammusten, räjähdysaineiden sekä räjähdysaineita sisältävien esineiden ja välineiden liikkumista;
- (b) arkaluonteisten ja strategisten tavaroiden liikkumista, joihin kohdistuu asianomaisten kansainvälisten sopimusten ja monenvälisten järjestelyjen (tai regiimien) ja/tai niitä vastaavien asesulkupoliittisten velvoitteiden mukaista valvontaa;
- (c) huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden liikkumista;
- (d) sellaisten taide- ja antiikkiesineiden liikkumista, joilla on merkittävää historiallista, kulttuurista tai arkeologista arvoa toiselle sopimuspuolista;
- (e) myrkyllisten tavaroiden sekä ympäristölle ja terveydelle vaarallisten tavaroiden tai aineiden liikkumista;
- (f) korkeiden tullien ja verojen alaisten tavaroiden liikkumista, erityisesti alkoholijuomien ja tupakkatuotteiden liikkumista.

TIETOJENVAIHTO

6 artikla

1. Sopimuspuolten tulliviranomaiset toimittavat joko oma-aloitteisesti tai pyynnöstä toisilleen kaikki tiedot, joiden avulla voidaan varmistaa:
 - (a) tullien ja muiden tuonnin ja viennin yhteydessä kannettavien verojen ja maksujen täsmällinen kantaminen, sekä erityisesti sellaiset tiedot, jotka helpottavat tavaroiden tullausarvon ja tariffinimikkeen määrittämisessä;
 - (b) tuontia, vientiä ja kauttakulkua koskevien kieltojen ja rajoitusten asianmukainen noudattaminen;
 - (c) sellaisten alkuperäsääntöjen asianmukainen soveltaminen, jotka eivät sisälly muihin järjestelyihin.
2. Jos pyynnön saaneella tulliviranomaisella ei ole käytettävissään pyydettyä tietoa, se voi harkintansa mukaan pyrkiä hankkimaan kyseisen tiedon omien tullilakiensa määräysten mukaisesti.

7 artikla

Sopimuspuolen tulliviranomainen ilmoittaa pyynnöstä toisen sopimuspuolen tulliviranomaiselle seuraavat tiedot:

- (a) onko pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueelle tuodut tavarat viety laillisesti pyynnön saaneen sopimuspuolen alueelta;
- (b) onko pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueelta viedyt tavarat tuotu

laillisesti pyynnön saaneen sopimuspuolen alueelle ja mitä tullimenettelyä niihin mahdollisesti on sovellettu.

8 artikla

Sopimuspuolen tulliviranomainen ilmoittaa omasta aloitteestaan tai pyynnöstä toisen sopimuspuolen tulliviranomaiselle kaikki tiedot, joista tälle on todennäköisesti hyötyä tullilakien vastaisten tekojen selvittämisessä ja erityisesti tietoja:

- (a) luonnollisista henkilöistä tai oikeushenkilöistä, joiden tiedetään tai epäillään syyllistyvän toisen sopimuspuolen tullilakien vastaisiin tekoihin;
- (b) tavaroista, joiden tiedetään tai epäillään olevan laittoman kaupan kohteena;
- (c) kulkuneuvoista, joita tiedetään tai epäillään käytettävän toisen sopimuspuolen tullilakien vastaisissa teoissa;
- (d) keinoista ja menetelmistä, joita tiedetään tai epäillään käytettävän tullilakien vastaisissa teoissa;
- (e) uusien valvontatekniikoiden ja -menetelmien soveltamisesta.

9 artikla

Sopimuspuolen tulliviranomainen toimittaa omasta aloitteestaan tai pyynnöstä toisen sopimuspuolen tulliviranomaiselle selontekoja, pöytäkirjattua todistusaineistoa tai oikeaksi todistettuja asiakirjajäljennöksiä, jotka sisältävät kaikki saatavilla olevat tiedot suoritetuista tai suunnitelluista toimista, jotka ovat tai näyttävät olevan jälkimmäisen sopimuspuolen tullilakien vastaisia.

10 artikla

Tässä sopimuksessa tarkoitetut asiakirjat voidaan korvata tietokoneella tuotetulla missä tahansa muodossa olevalla samansisällöisellä tiedolla. Samanaikaisesti tulisi toimittaa kaikki aineiston tulkintaa tai käyttöä varten tarvittavat tiedot.

11 artikla

1. Alkuperäisiä asiakirjoja pyydetään vain silloin, kun oikeaksi todistetut jäljennökset olisivat riittämättömiä.
2. Toisen sopimuspuolen tulliviranomaiselta saadut alkuperäiset asiakirjat palautetaan mahdollisimman pian.

TUTKINTA
12 artikla

1. Sopimuspuolen tulliviranomainen ryhtyy toisen sopimuspuolen tulliviranomaisen pyynnöstä kaikkiin virallisiin tutkimuksiin koskien toimia, jotka ovat tai näyttävät olevan tullilakien vastaisia. Se ilmoittaa tutkimusten tulokset pyynnön esittäneelle tulliviranomaiselle.
2. Näissä tutkimuksissa noudatetaan pyynnön saaneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaista menettelyä. Pynnön saanut viranomainen toimii samalla tavoin kuin se toimisi omasta puolestaan tai oman valtionsa muun viranomaisen pyynnöstä.
3. Sopimuspuolen tullilaitoksen virkamiehet voivat erityisissä tapauksissa toisen sopimuspuolen tulliviranomaisen suostumuksella olla läsnä jälkimmäisen sopimuspuolen alueella tutkittaessa pyynnön esittäneen sopimuspuolen tullilakien vastaisia tekoja.

ASIAANTUNTIJAT JA TODISTAJAT
13 artikla

1. Jos toisen sopimuspuolen tuomioistuimet tai viranomaiset tullilakien vastaisia tekoja käsitellessään sitä pyytävät, toisen sopimuspuolen tulliviranomainen voi valtuuttaa virkamiehensä esiintymään todistajana tai asiantuntijana näissä tuomioistuimissa tai näiden viranomaisten edessä. Todistamis- tai kuulemispyynnöstä pitää käydä selvästi ilmi, minkä asian johdosta ja missä ominaisuudessa virkamiestä kuullaan.
2. Todistajaksi tai asiantuntijaksi kutsutulla virkamiehellä on oikeus kieltäytyä todistamasta tai antamasta lausuntoa, jos hänellä on tähän oikeus tai velvollisuus oman valtionsa tai pyynnön esittäneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan.

VIRKAMIESTEN KÄYNTEJÄ KOSKEVAT JÄRJESTELYT
14 artikla

Kun sopimuspuolen tullilaitoksen virkamiehet tämän sopimuksen mukaisissa tapauksissa ovat läsnä toisen sopimuspuolen alueella, heidän on aina pystyttävä todistamaan virka-asemansa.

TIETOJEN JA ASIAKIRJOJEN KÄYTTÖ
15 artikla

1. Saatuja tietoja ja asiakirjoja käytetään yksinomaan tämän sopimuksen tarkoituksiin. Niitä ei käytetä mihinkään muihin tarkoituksiin, ellei tiedot ja asiakirjat toimittanut tulliviranomainen nimenomaisesti hyväksy sitä.

2. 1. kappaleen määräyksiä ei sovelleta tietoihin, jotka koskevat huumausaineisiin ja psykotrooppisiin aineisiin liittyviä rikoksia. Kyseisiä tietoja saadaan luovuttaa muille viranomaisille, jotka ovat suoranaisesti mukana laittoman huumausainekaupan vastustamisessa.
3. Tämän sopimuksen mukaisesti saadut tiedot ja asiakirjat ovat vastaanottavassa valtiossa saman salassapitosuojan alaisia kuin vastaavat tiedot ja asiakirjat tässä valtiossa. Vastaanottavan valtion tulliviranomainen varmistaa saatujen tietojen ja asiakirjojen luottamuksellisuuden, mikäli toisen sopimuspuolen tulliviranomainen on sitä pyytänyt.
4. Henkilötietoja ei saa toimittaa, jos on aihetta olettaa, että tietojen välittäminen tai käyttö olisi vastoin jommankumman sopimuspuolen oikeusjärjestyksen peruseriaatteita, varsinkin jos kyseiselle henkilölle koituisi tästä kohtuutonta haittaa. Pyydettyä vastaantaneen tulliviranomaisen on ilmoitettava tiedot hankkineelle tulliviranomaiselle saatujen tietojen käytöstä sekä saavutetuista tuloksista.
5. Henkilötietoja saa toimittaa ainoastaan tulliviranomaisille ja rikosoikeudellisia seuraamuksia varten syyttäjä- ja tuomioistuinviranomaisille. Tällaisia tietoja ei saa antaa muille henkilöille kuin niille, jotka ovat oikeutettuja niitä käyttämään, elleivät tietoja antavat viranomaiset erityisesti sovi asiasta ja vastaanottavien viranomaisten toimintaa sääntelevä laki salli tällaista tiedonvälitystä.
6. Tiedot antava tulliviranomainen tarkistaa toimitettavien tietojen oikeellisuuden. Jos ilmenee, että välitetyt tiedot olivat virheellisiä tai hävitettäviä, ilmoitetaan tästä viipymättä vastaanottavalle tulliviranomaiselle. Viimeksi mainittu on velvollinen oikaisemaan tai hävittämään tiedot.

16 artikla

1. Sopimuspuolten tulliviranomaiset voivat tämän sopimuksen tarkoituksen mukaisesti ja sen soveltamisalan rajoissa käyttää todistusaineistona tämän sopimuksen mukaisesti saatuja tietoja ja asiakirjoja pöytäkirjatussa todistusaineistossaan, selonteoissaan ja todistajanlausunnoissaan sekä tuomioistuin- ja hallintomenettelyssä.
2. Tällaisten tietojen ja asiakirjojen käyttö todistusaineistona tuomioistuimissa ja niille annettava todistusvoima määräytyvät kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

POIKKEUKSET AVUNANTAMISVELVOLLISUUDESTA

17 artikla

1. Jos toisen sopimuspuolen tulliviranomainen katsoo, että sille esitettyyn avunpyyntöön suostuminen vahingoittaisi tämän valtion täysivaltaisuutta, turvallisuutta, yleistä järjestystä (ordre public) tai muita olennaisia etuja taikka merkittisi teollisten, liike- tai ammattisalaisuuksien loukkaamista taikka olisi sen

oikeusjärjestyksen peruseriaatteiden vastaista, se voi kieltäytyä tämän sopimuksen tarkoittamasta avunannosta tai se voi antaa sitä vain tietyin ehdoin.

2. Jos avunannosta kieltäydytään, kieltäytymispäätös ja sen perustelut on ilmoitettava viipymättä kirjallisesti pyynnön esittäneelle tulliviranomaiselle.
3. Mikäli toisen sopimuspuolen tulliviranomainen pyytää sellaista apua, jota se ei itse voisi pyydettäessä antaa, se huomauttaa tästä seikasta pyynnössään. Avunpyyntöön suostumista harkitaan tällöin pyynnön saaneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti.

ASIAKIRJOJEN TIEDOKSI ANTAMINEN

18 artikla

1. Sopimuspuolen tulliviranomainen toimittaa alueellaan asuville tai toimiville asianomaisille luonnollisille henkilöille tai oikeushenkilöille toisen sopimuspuolen tulliviranomaisen pyynnöstä tiedoksi asiakirjoja, jotka liittyvät tullilakien soveltamista koskeviin hallintoviranomaisten toimenpiteisiin ja päätöksiin.
2. Asiakirjojen tiedoksianto toimitetaan pyynnön saaneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti. Tiedoksianto voidaan kuitenkin toimittaa myös noudattaen pyynnössä esitettyä erityistä muotoa tai menettelyä, jos tätä ei voida pitää pyynnön saaneen sopimuspuolen lainsäädännön vastaisena.
3. Tiedoksiantotodistus voi olla asianosaisen henkilön antama, päiväyksellä ja allekirjoituksella varustettu vastaanottotodistus tai pyynnön saaneen sopimuspuolen asianomaisen viranomaisen antama todistus, josta käy ilmi tiedoksiantotapa ja -päivämäärä.

AVUNANNON TOTEUTTAMINEN

19 artikla

1. Tämän sopimuksen mukaista apua annetaan suoraan sopimuspuolten tulliviranomaisten kesken.
2. Sopimuspuolten tulliviranomaiset voivat järjestää suoran yhteydenpidon keskuhallintojensa yksiköiden välillä ja valtuuttaa paikallishallintojen tulliviranomaiset olemaan yhteydessä keskenään siten kuin sopimuspuolten tulliviranomaiset siitä toimivaltansa puitteissa erikseen sopivat.

AVUNANTOA KOSKEVIEN PYYNTÖJEN MUOTO JA SISÄLTÖ

20 artikla

1. Tässä sopimuksessa tarkoitetut pyynnot on tehtävä kirjallisesti. Pynnön täyttämiseksi tarvittavat asiakirjat on liitettävä pyyntöön. Myös suulliset pyynnot voidaan hyväksyä, jos tämä asian kiireellisyyden vuoksi on tarpeen, mutta ne

on viipymättä vahvistettava kirjallisesti.

2. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetuissa pyynnöissä esitetään seuraavat tiedot:
 - (a) pyynnön esittävä viranomainen;
 - (b) pyydetyt toimenpiteet;
 - (c) pyynnön tarkoitus ja aihe;
 - (d) asiaan liittyvä lainsäädäntö, säännöt ja muut oikeudelliset tekijät;
 - (e) mahdollisimman tarkat ja laajat tiedot pyynnön kohteena olevista luonnollisista henkilöistä tai oikeushenkilöistä;
 - (f) yhteenveto asiaa koskevista seikoista, lukuun ottamatta 18 artiklassa tarkoitettuja tapauksia.
3. Pyyntö on tehtävä vastaanottavan viranomaisen virallisella kielellä tai jollakin sen hyväksymällä kielellä.
4. Jos pyyntö ei täytä muotovaatimuksia, sen korjaamista tai täydentämistä voidaan vaatia; kuitenkin voidaan toteuttaa varotoimenpiteitä.

KUSTANNUKSET 21 artikla

Sopimuspuolten tulliviranomaiset eivät vaadi toisiltaan korvausta niistä kustannuksista, jotka aiheutuvat tämän sopimuksen täytäntöönpanosta, lukuun ottamatta 13 artiklassa tarkoitetuista asiantuntijoista ja todistajista aiheutuneita kustannuksia.

ALUEELLINEN SOVELTAMINEN; TÄYTÄNTÖÖNPANO JA TULKINTA 22 artikla

1. Tätä sopimusta sovelletaan Suomen tasavallan alueella sekä Ukrainan alueella.
2. Tämä sopimus ei estä sopimuspuolia antamasta toisilleen apua laajemmalti muiden kansainvälisten sopimusten tai järjestelyjen taikka sopimuspuolten lainsäädännön mukaisesti.
3. Sopimuspuolten tulliviranomaiset päättävät keskenään tämän sopimuksen yksityiskohtaisista täytäntöönpanojärjestelyistä.

4. Sopimuspuolten tulliviranomaiset pyrkivät yhteisymmärryksessä ratkaisemaan tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta syntyvät ongelmat tai epäselvyydet.

TÄYDENTÄVÄ LUONNE
23 artikla

Rajoittamatta 15 artiklan soveltamista tämä sopimus ei estä soveltamasta yhteisön säännöksiä Euroopan yhteisöjen komission toimivaltaisten yksikköjen ja Suomen tasavallan tulliviranomaisten välisestä sellaisten tietojen toimittamisesta, jotka koskevat tulliasioissa saatuja, yhteisölle mahdollisesti merkityksellisiä tietoja.

VOIMAANTULO JA PÄÄTTYMINEN
24 artikla

1. Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi.
2. Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat diplomaattitse ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtiosäännön mukaiset toimenpiteet on suoritettu.
3. Suomen tasavallan hallituksen ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallituksen välinen sopimus yhteistyöstä tulliasioissa, joka tehtiin 24 päivänä huhtikuuta 1975, lakkaa olemasta voimassa Suomen tasavallan ja Ukrainan välillä tämän sopimuksen tullessa voimaan.
4. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen milloin tahansa diplomaattitse toiselle osapuolelle tehtävällä ilmoituksella. Sopimus lakkaa olemasta voimassa kuuden kuukauden kuluttua ilmoituksen vastaanottamisesta.

Tehty Helsingissä, 1 päivänä heinäkuuta 1997 kahtena suomen-, ukrainan- ja englanninkielisenä kappaleena, joiden kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia. Jos sopimuksen määräysten tulkinnassa ilmenee eroavaisuuksia, on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta



Ukrainan
hallituksen puolesta



[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

У Г О Д А

між Урядом Фінляндської Республіки і Урядом України про взаємодопомогу в митних справах

Уряд Фінляндської Республіки і Уряд України, далі Договірні Сторони,

визнаючи, що порушення митного законодавства завдають шкоди економічним, фінансовим і соціальним інтересам їхніх країн;

визнаючи, що незаконне перевезення наркотичних засобів і психотропних речовин становить небезпеку для здоров'я населення та суспільства;

враховуючи важливість забезпечення правильного нарахування мита, податків та інших зборів, що стягуються під час імпорту та експорту товарів, а також належного застосування положень щодо заборон, обмежень і контролю;

будучи переконаними в тому, що зусилля у запобіганні порушенням митного законодавства і забезпеченні стягнення мита, податків та інших зборів можуть виявитися більш ефективними завдяки тісному співробітництву між їхніми митними органами;

посилаючися на Угоду про партнерство і співробітництво між Європейськими співтовариствами, їх державами-членами й Україною, підписану 14 червня 1994 року;

посилаючися на міжнародні механізми, що сприяють двосторонній взаємодопомозі, і, зокрема, на Рекомендації Ради митного співробітництва від 5 грудня 1953 року про адміністративну взаємодопомогу;

посилаючися на положення Єдиної конвенції про наркотичні засоби 1961 року з поправками, внесеними до неї відповідно до протоколу 1972 року про поправки до Єдиної конвенції про наркотичні засоби 1961 року, та Конвенції про психотропні речовини від 1971 року, розроблених під егідою Організації Об'єднаних Націй, а також Конвенції Організації Об'єднаних Націй про боротьбу проти незаконного обігу наркотичних засобів та психотропних речовин від 1988 року;

домовилися про таке :

ВИЗНАЧЕННЯ

Стаття 1

Для цілей цієї Угоди:

а) "митне законодавство" означає положення, встановлені законами і правилами щодо імпорту, експорту і транзиту товарів та платіжних коштів, які стосуються стягнення митними органами мита, податків та інших зборів, або засобів заборон, обмежень чи контролю;

б) "митний орган" означає у Фінляндській Республіці Національну митну службу і в Україні - Державну митну службу України;

с) "порушення" означає порушення митного законодавства, а також будь-яку спробу порушення митного законодавства.

д) "персональні дані" означають будь-яку інформацію, що стосується ідентифікованих осіб, або таких, що ідентифікуються;

СФЕРА ЗАСТОСУВАННЯ

Стаття 2

1. Договірні Сторони за участю їхніх митних органів і згідно з положеннями цієї Угоди подають одна одній допомогу:

а) з метою забезпечення належного додержання митного законодавства;

б) з метою відвернення, розслідування та припинення порушень митного законодавства;

с) у випадках передачі документів щодо застосування митного законодавства.

2. Допомога за цією Угодою подається відповідно до законодавства, що діє на території Договірної Сторони, якою одержано запит, і в межах компетенції та наявних ресурсів митного органу. У разі потреби митний орган, до якого звернено запит, може передати запит іншому компетентному органу.

3. Ця Угода не передбачає відшкодування мита, податків та інших зборів.

НАГЛЯД ЗА ОСОБАМИ, ТОВАРАМИ І ТРАНСПОРТНИМИ ЗАСОБАМИ

Стаття 3

Митні органи Договірних Сторін з власної ініціативи чи на запит здійснюють особливий нагляд за:

а) особами, про яких відомо, що вони вчинили, або які підозрюються у вчиненні порушення митного законодавства іншої Договірної Сторони;

б) переміщенням товарів та платіжних коштів на територію чи з території однієї Договірної Сторони, про яке митним органом іншої Договірної Сторони повідомлено, що воно здійснюється з істотним порушенням законодавства;

с) будь-якими транспортними засобами, про які відомо, що вони використовуються або підозрюються у використанні для вчинення порушення митного законодавства, що діє на території іншої Договірної Сторони;

д) місцями зберігання товарів, що можуть бути використані для незаконного переміщення в особливо великих розмірах на територію іншої Договірної Сторони.

2. У межах своєї компетенції митні органи Договірних Сторін будуть запобігати:

а) вивезенню товарів, про які відомо або стосовно яких є обгрунтовані підстави підозрювати, що вони ввозяться на територію іншої Договірної Сторони для використання з іншою метою, ніж законна торгівля між Договірними Сторонами;

б) вивезенню товарів, ввезення яких на територію іншої Договірної Сторони заборонено.

КОНТРОЛЬОВАНА ПОСТАВКА

Стаття 4

1. Якщо це допускається основними принципами національних систем законодавства Договірних Сторін, митні органи можуть за взаємною згодою і домовленістю застосовувати на міжнародному рівні метод контрольованої поставки наркотичних засобів і психотропних речовин з метою виявлення осіб, причетних до незаконного обігу наркотичних засобів і психотропних речовин.

2. Незаконна партія наркотичних засобів і психотропних речовин, контрольовану поставку яких погоджено обома митними органами, може бути перехоплена і переміщена через кордон у недоторканному вигляді або з вилученням чи заміною цих засобів і речовин повністю або частково.

3. Рішення про застосування контрольованої поставки приймається у кожному конкретному випадку і може у разі потреби враховувати угоди і домовленості з фінансових питань, досягнуті митними органами обох Договірних Сторін.

ДІЇ, СПРЯМОВАНІ ПРОТИ НЕЗАКОННОГО ПЕРЕМІЩЕННЯ ТОВАРІВ

Стаття 5

Митні органи з власної ініціативи чи на запит надають без затримки один одному всю інформацію, що має відношення до дій, які є або можуть бути порушеннями митного законодавства, що діє на території однієї з Договірних Сторін, у галузі:

а) переміщення зброї, боєприпасів, вибухових речовин і пристроїв;

б) переміщення стратегічних товарів та товарів подвійного призначення, які підлягають контролю згідно з відповідними міжнародними договорами і багатосторонніми домовленостями (або режимами) та/або з прийнятими зобов'язаннями щодо нерозповсюдження;

с) переміщення наркотичних засобів та психотропних речовин;

д) переміщення предметів старовини і мистецтва, що мають значну історичну, культурну чи археологічну цінність для однієї з Договірних Сторін;

е) переміщення отруйних речовин, а також товарів чи речовин, небезпечних для довкілля або здоров'я населення;

ф) переміщення товарів, що підлягають обкладенню високим митом чи податками, особливо переміщення алкогольних напоїв та тютюнових виробів.

ОБМІН ІНФОРМАЦІЄЮ

Стаття 6

1. Митні органи Договірних Сторін як за власною ініціативою, так і на запит надають один одному всю інформацію, що дає змогу встановити правильність:

а) стягнення мита, інших імпорتنих або експортних податків і зборів, зокрема інформацію, яка допомагає визначити митну вартість товарів та встановити їхню тарифну класифікацію;

б) застосування заборон та обмежень щодо імпорту, експорту і транзиту;

в) застосування правил визначення країни походження товарів, якщо це не передбачено іншими угодами.

2. Якщо митний орган, до якого звернено запит, не має запитуваної інформації, він може шукати таку інформацію на свій розсуд відповідно до положень свого митного законодавства.

Стаття 7

Митний орган однієї Договірної Сторони надає митному органу іншої Договірної Сторони на його запит інформацію, яка вказує на те, що:

а) товари, ввезені на територію Договірної Сторони, що звертається із запитом, були законно вивезені з території Договірної Сторони, до якої звернено запит;

б) товари, вивезені з території Договірної Сторони, що звертається із запитом, були законно ввезені на територію Договірної Сторони, до якої звернено запит, зазначаючи характер митних процедур, якщо вони до цих товарів застосовувалися.

Стаття 8

Митний орган однієї Договірної Сторони з власної ініціативи чи на запит надає митному органу іншої Договірної Сторони всю інформацію, що може бути використана ним для виявлення порушень митного законодавства, зокрема стосовно:

а) фізичних чи юридичних осіб, про яких відомо, що вони вчинили, або які підозрюються у вчиненні порушення митного законодавства іншої Договірної Сторони;

- b) товарів, про які відомо, що вони є об'єктами незаконного обігу;
- c) транспортних засобів, про які відомо або які підозрюються в тому, що вони використовуються з метою порушення митного законодавства іншої Договірної Сторони;
- d) засобів і методів, що застосовуються або можуть застосовуватися у ході порушень митного законодавства;
- e) застосування нових засобів і методів контролю за додержанням митного законодавства.

Стаття 9

Митний орган однієї Договірної Сторони з власної ініціативи чи на запит надає митному органу іншої Договірної Сторони протоколи, письмові докази чи завірені копії документів, що містять усю наявну інформацію про дії, виявлені або заплановані, які є або можуть вважатися такими, що становлять порушення митного законодавства цієї Договірної Сторони.

Стаття 10

Документи, передбачені цією Угодою, можуть бути замінені комп'ютерною інформацією, поданою у будь-якій формі для цілей цієї Угоди. Вся інформація, необхідна для інтерпретації чи використання матеріалів, пересланих такими засобами, повинна подаватися одночасно.

Стаття 11

1. Оригінали документів запитуються лише у випадках, коли завірених копій недостатньо.

2. Оригінали документів, отримані від митного органу іншої Договірної Сторони, підлягають поверненню при найближчій можливості.

РОЗСЛІДУВАННЯ

Стаття 12

1. На запит митного органу однієї Договірної Сторони митний орган іншої Договірної Сторони розпочинає офіційне розслідування дій, які суперечать чи можуть вважатися такими, що суперечать митному законодавству, що діє на території Договірної Сторони, до якої звернено запит. Про результати такого розслідування повідомляється митному органу, що звертається із запитом.

2. Таке розслідування провадиться відповідно до процедури, передбаченої законодавством, що діє на території Договірної Сторони, до якої звернено запит. Митний орган, до якого звернено запит, у процесі розслідування діє так, як він діяв би для забезпечення своїх власних потреб та інтересів або у випадку звернення з таким запитом адміністративного органу своєї держави.

3. Посадові особи митного органу однієї Договірної Сторони можуть в особливих випадках за згодою митного органу іншої Договірної Сторони бути присутніми на території останньої під час розслідування порушень митного законодавства Договірної Сторони, яка звернулася із запитом.

ЕКСПЕРТИ І СВІДКИ

Стаття 13

1. Якщо суди чи компетентні органи однієї Договірної Сторони звертаються із запитом у зв'язку з порушеннями митного законодавства, які вони розглядають, митний орган іншої Договірної Сторони може уповноважити своїх посадових осіб виступити свідками чи експертами у цих судах або органах. Запит про залучення посадових осіб повинен чітко визначати, з якого питання та в якому статусі ця посадова особа має виступати.

2. Посадова особа, запрошена як свідок чи експерт, вправі відмовитися свідчити або давати висновки, якщо вона має повноваження чи зобов'язана так робити з огляду на закони своєї держави або держави Договірної Сторони, що звернулася із запитом.

ПЕРЕВІРКА ПОВНОВАЖЕНЬ ПОСАДОВИХ ОСІБ

Стаття 14

Посадові особи митного органу однієї Договірної Сторони під час перебування на території іншої Договірної Сторони в обставинах, передбачених цією Угодою, повинні у будь-який час бути спроможні подати докази своїх офіційних повноважень.

ВИКОРИСТАННЯ ІНФОРМАЦІЇ ТА ДОКУМЕНТІВ

Стаття 15

1. Інформація і документи, отримані відповідно до цієї Угоди, використовуються виключно для цілей цієї Угоди. Вони можуть бути використані для інших цілей лише за офіційною згодою митного органу, якій їх надав.

2. Положення пункту 1 цієї статті не застосовується до інформації про порушення, пов'язані з наркотичними засобами і психотропними речовинами. Така інформація може передаватися іншим органам, що беруть безпосередню участь у боротьбі проти незаконного обігу наркотиків.

3. Інформація та документи, отримані відповідно до цієї Угоди, підлягають такому ж захисту, який передбачено для інформації та документів такого роду в державі, в якій їх отримано. Митний орган держави, якою отримано інформацію та документи, забезпечує їх конфіденційність на вимогу митного органу іншої Договірної Сторони.

4. Персональні дані не передаються, якщо є суттєві підстави вважати, що передача чи використання таких даних могли б суперечити основним юридичним принципам однієї з Договірних Сторін і, зокрема, якщо зазначеній особі буде заподіяно цим неправомірної шкоди. Митний орган, що отримує такі дані, сповіщає на запит митного органу, що їх надає, про використання цих даних та отримані результати.

5. Персональні дані можуть передаватися лише митному органу і, в разі потреби, для цілей судочинства органам слідства та правоохоронним органам. Така інформація не передається іншим особам, крім уповноважених на її використання для вищезазначених цілей, якщо орган, що надав інформацію, не висловив на це офіційної згоди і законодавство країни, в якій одержано дані, дозволяє таку передачу.

6. Митний орган, що надає інформацію, перевіряє вірність інформації, що передається. Якщо виявиться, що надана інформація не відповідає дійсності або має бути вилучена, митний орган, який одержує інформацію, має бути негайно попереджений про це. Останній повинен або внести корективи, або вилучити цю інформацію.

Стаття 16

1. Митні органи Договірних Сторін можуть відповідно до цілей і сфери застосування цієї Угоди у своїх поясненнях, показаннях, свідченнях, а також у процесі провадження у суді та інших компетентних органах використовувати як докази інформацію та документи, отримані згідно з цією Угодою.

2. Доказова сила такої інформації та документів, а також можливість їх використання в судах визначається національним законодавством.

ВИНЯТКИ ІЗ ЗОБОВ'ЯЗАНЬ ЩОДО ПОДАННЯ ВЗАЄМОДОПОМОГИ

Стаття 17

1. Якщо митний орган, до якого звернено запит, вважає, що виконання запиту може заподіяти шкоди суверенітету, безпеці, державному та громадському порядку (*ordre public*) чи іншим суттєвим інтересам його держави, або потягне за собою розголошення промислової, комерційної чи професійної таємниць, або суперечить основним принципам системи національного законодавства, він може відмовити в поданні допомоги в цілому або частково чи поставити виконання запиту в залежність від виконання певних умов.

2. У разі відмови у допомозі рішення про це та причини його прийняття повинні бути без затримки повідомлені у письмовій формі митному органу, що звертається із запитом.

3. Якщо митний орган звертається із запитом про допомогу, яку він сам не міг би подати, якби до нього був звернений такий запит, він повинен зазначити цей факт у своєму запиті. Виконання такого запиту здійснюється відповідно до законодавства Договірної Сторони, до якої звернено запит.

ПОВІДОМЛЕННЯ ПРО ДОКУМЕНТИ

Стаття 18

1. На запит митного органу однієї Договірної Сторони митний орган іншої Договірної Сторони повідомляє заінтересованим фізичним або юридичним особам, що проживають або засновані на території останньої, про документи і рішення, прийняті адміністративними органами на виконання митного законодавства.

2. Повідомлення про документи здійснюється відповідно до законодавства Договірної Сторони, що отримала запит. Повідомлення про документи може також здійснюватися за особливою формою чи особливим способом, передбаченими запитом, якщо це не суперечить законодавству Договірної Сторони, що отримала запит.

3. Сповіщення про одержання повідомлення може бути у формі датованого і підписаного фізичною особою підтвердження або у формі довідки компетентного органу Договірної Сторони, до якого звернено запит, із зазначенням способу та дати повідомлення.

ОБМІН ДОПОМОГОЮ

Стаття 19

1. Допомога, передбачена цією Угодою, подається безпосередньо митними органами Договірних Сторін.

2. Митні органи Договірних Сторін можуть установити прямий зв'язок між підрозділами своїх центральних відомств, а також уповноважити свої митні органи на місцях здійснювати прямі зв'язки у межах їх компетенції і відповідно до окремих домовленостей між митними органами Договірних Сторін.

ФОРМА І ЗМІСТ ЗАПИТУ ПРО ДОПОМОГУ

Стаття 20

1. Запити про подання допомоги відповідно до цієї Угоди складаються у письмовому вигляді. Документи, необхідні для виконання таких запитів, повинні додаватися до них. У випадках, що не терплять зволікання, можуть прийматися запити в усній формі, але вони невідкладно підтверджуються у письмовій формі.

2. Запити згідно з пунктом 1 цієї статті мають містити таку інформацію:

- a) назву митної установи, що звертається із запитом;
- b) заходи, про які йдеться в запиті;
- c) об'єкт запиту та підставу для нього;
- d) закони, правила та інші правові норми, що мають відношення до цього випадку;
- e) якомога точніші та вичерпні дані відносно фізичної або юридичної особи, що є об'єктом розслідування;
- f) стислий виклад фактів, що стосуються справи, за винятком випадків, передбачених статтею 18.

3. Запити подаються офіційною мовою органу, до якого звернено запит, або іншою мовою, прийнятною для цього органу.

4. Якщо запит не відповідає визначеній формі, може бути висунута вимога щодо його зміни або доповнення, проте невідкладні заходи при цьому можуть виконуватися.

ВИТРАТИ

Стаття 21

Митні органи Договірних Сторін не будуть приймати претензії щодо відшкодування витрат, понесених у зв'язку з виконанням цієї Угоди, за винятком витрат, пов'язаних з викликом експертів і свідків, зазначених у статті 13.

ТЕРИТОРІАЛЬНЕ ЗАСТОСУВАННЯ, ВПРОВАДЖЕННЯ І ТЛУМАЧЕННЯ

Стаття 22

1. Ця Угода застосовується на території Фінляндської Республіки і на території України.

2. Ця Угода не забороняє Договірним Сторонам подавати одна одній більш широку допомогу відповідно до інших міжнародних угод і домовленостей або дозволена відповідним законодавством.

3. Митні органи Договірних Сторін приймають спільне рішення щодо конкретних заходів з метою впровадження цієї Угоди.

4. Митні органи Договірних Сторін урегульовують спірні питання та різночитання, що виникають під час тлумачення або застосування цієї Угоди, шляхом досягнення консенсусу.

КОМПЛЕМЕНТАРНІСТЬ

Стаття 23

Не вступаючи у суперечність зі статтею 15, ця Угода не перешкоджає поширенню постанов, які прийняті Європейськими співтовариствами і регулюють обмін інформацією між компетентними установами Комісії Європейських співтовариств і митними органами Фінляндської Республіки, на отриману інформацію з митних питань, що може мати інтерес для Співтовариств.

НАБУТТЯ ЧИННОСТІ І ЗАКІНЧЕННЯ ТЕРМІНУ ДІЇ

Стаття 24

1. Ця Угода укладається на невизначений термін.

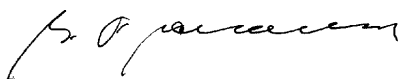
2. Ця Угода набуває чинності через 30 днів після того, як Договірні Сторони дипломатичними каналами обмінюються повідомленнями про те, що всі процедури, передбачені законодавством для набуття Угодою чинності, виконані.

3. Після набуття чинності цією Угодою Угода між Урядом Фінляндської Республіки і Урядом Союзу Радянських Соціалістичних Республік про співробітництво в митних справах, укладена 24 квітня 1975 року, втрачає чинність у взаємовідносинах між Фінляндською Республікою і Україною.

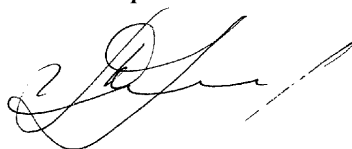
4. Кожна з Договірних Сторін може припинити дію цієї Угоди у будь-який час шляхом повідомлення іншої Договірної Сторони дипломатичними каналами. У разі подання такого повідомлення Угода припиняє дію через шість місяців після його отримання.

Учинено в Хельсінкі " 1 " липень 1997 року у двох примірниках фінською, українською та англійською мовами, причому всі тексти є автентичними. У разі розбіжностей щодо тлумачення положень цієї Угоди приймається за основу текст, викладений англійською мовою.

За Уряд
Фінляндської Республіки



За Уряд
України



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE RELATIF À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Ukraine, désignés ci-après les Parties contractantes,

Considérant que les infractions aux lois douanières portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux et sociaux de leurs pays respectifs,

Considérant que le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes constitue un danger pour la santé publique et la société,

Considérant l'importance de prévoir l'évaluation précise des droits douaniers, des taxes et des autres charges perçu(e)s sur l'importation ou l'exportation de marchandises et la mise en œuvre correcte des dispositions d'interdiction, de restriction et de contrôle,

Convaincus que des efforts visant à empêcher les infractions aux lois douanières et à assurer la perception des droits douaniers, des taxes et des autres charges devraient être rendus plus efficaces par le biais d'une étroite coopération entre leurs autorités douanières,

Eu égard à l'Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs Etats Membres, d'une part, et l'Ukraine, d'autre part, signé le 14 juin 1994,

Eu égard aux instruments internationaux d'encouragement de l'assistance mutuelle bilatérale et notamment la Recommandation du Conseil de coopération douanière du 5 décembre 1953 relative à l'Assistance administrative mutuelle,

Eu égard aux dispositions de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle qu'amendée par le Protocole de 1972 amendant la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, et de la Convention sur les Substances psychotropes de 1971 établie sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988,

Sont convenus de ce qui suit :

Définitions

Article premier

Aux fins du présent Accord :

(a) « lois douanières » signifie les dispositions légales ou réglementaires relatives à l'importation, à l'exportation et au transit de marchandises et de moyens de paiement, qu'elles aient trait aux droits de douane, taxes ou autres charges, ou aux mesures d'interdiction, de restriction ou de contrôle;

(b) « autorité douanière » signifie, en ce qui concerne la République de Finlande, le Conseil national des douanes et en ce qui concerne l'Ukraine, le Service douanier national d'Ukraine;

(c) « contravention » signifie toute infraction ou tentative d'infraction aux lois douanières;

(d) « données à caractère personnel » signifie toute information relative à une personne identifiée ou identifiable.

Champ d'application

Article 2

1. Les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance, par le biais de leurs autorités douanières et dans le respect des dispositions stipulées dans le présent Accord :

(a) afin de s'assurer du bon respect des lois douanières;

(b) en vue d'empêcher des contraventions aux lois douanières, d'enquêter à leur propos et de les poursuivre;

(c) dans les cas afférents à la notification de documents relatifs à la mise en œuvre de lois douanières.

2. L'assistance à fournir dans le cadre du présent Accord sera rendue dans le respect des lois et réglementations de la Partie contractante sollicitée et dans le cadre des compétences et des ressources disponibles de l'autorité douanière. Si nécessaire, l'autorité douanière sollicitée pourra transférer la demande à une autre autorité compétente.

3. Le présent Accord ne porte pas sur la récupération des droits de douane, taxes et autres charges.

Surveillance des personnes, des marchandises et des moyens de transport

Article 3

1. Les autorités douanières des Parties contractantes assureront, soit d'initiative, soit sur demande, une surveillance spéciale à propos :

(a) des personnes enfreignant effectivement ou soupçonnées d'enfreindre les lois douanières de l'autre Partie contractante;

(b) des mouvements de marchandises et de moyens de paiement qui pourraient, d'après l'autorité douanière de l'autre Partie contractante, donner lieu à un trafic illicite substantiel au départ ou à destination de son territoire;

(c) de tout moyen de transport qui est effectivement utilisé, ou soupçonné d'être utilisé, pour enfreindre les lois douanières de l'autre Partie contractante;

(d) des lieux utilisés pour le stockage de marchandises susceptibles de constituer un trafic illicite substantiel sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Dans le cadre de leur compétence, les autorités douanières des Parties contractantes empêcheront :

(a) l'exportation de marchandises qui sont effectivement exportées, ou qui sont raisonnablement suspectées de l'être, dans le territoire de l'autre Partie contractante en vue d'être utilisées à des fins autres que les échanges commerciaux légitimes entre les Parties contractantes;

(b) l'exportation de marchandises dont l'importation est interdite dans le territoire de l'autre Partie contractante.

Livraison contrôlée

Article 4

1. Si les principes élémentaires des systèmes juridiques domestiques des Parties contractantes l'autorisent, les autorités douanières pourront, d'un commun accord et par entente mutuelle, appliquer la méthode de la livraison contrôlée de stupéfiants et de substances psychotropes au niveau international afin d'identifier des personnes impliquées dans le trafic illicite de ces stupéfiants et substances.

2. Les cargaisons illicites de substances dont la livraison contrôlée est convenue peuvent, moyennant le consentement des deux autorités douanières, être interceptées et être autorisées à poursuivre leur route, en laissant intacts, en supprimant ou en remplaçant tout ou partie des stupéfiants ou des substances psychotropes transportées.

3. Les décisions d'utilisation de la livraison contrôlée seront prises au cas par cas et pourront, en cas de nécessité, prendre en considération des arrangements financiers et des accords passés entre les deux autorités douanières.

Mesures à l'encontre du trafic illicite de marchandises

Article 5

D'initiative ou sur demande, les autorités douanières se fourniront mutuellement et sans délai toutes les informations pertinentes à propos des activités (éventuellement) constitutives d'une contravention aux lois douanières en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes dans les domaines suivants :

(a) Le mouvement d'armes, de munitions, d'explosifs et d'engins explosifs;

(b) Le mouvement de marchandises sensibles et stratégiques soumises à des contrôles dans le respect des traités internationaux concernés et des arrangements (ou régimes) multilatéraux pertinents et/ou relatifs à des obligations de non prolifération;

(c) Le mouvement de stupéfiants et de substances psychotropes;

(d) Le mouvement d'œuvres d'art et d'antiquité revêtant une valeur historique, culturelle ou archéologique significative pour l'une des Parties contractantes;

(e) Le mouvement de marchandises toxiques, ainsi que de marchandises ou de substances dangereuses pour l'environnement ou la santé;

(f) Le mouvement de marchandises soumises à des droits ou des taxes élevé(e)s, notamment le mouvement de boissons alcoolisées et de produits du tabac.

Échange d'information

Article 6

1. Les autorités douanières des Parties contractantes se fourniront mutuellement, d'initiative ou sur demande, toutes les informations susceptibles de garantir l'exactitude dans :

(a) La perception des droits de douane et des autres droits et charges d'importation et d'exportation et, plus particulièrement, des informations susceptibles de permettre l'évaluation de la valeur de marchandises à des fins douanières et d'établir la classification des tarifs;

(b) La mise en œuvre d'interdictions et de restrictions à l'importation, à l'exportation et au transit;

(c) La mise en œuvre des règles d'origine des marchandises non couvertes par d'autres accords.

2. Si l'autorité douanière sollicitée ne dispose pas de l'information sollicitée, elle pourra, à son entière discrétion, rechercher ces informations dans le respect des dispositions de ses propres lois douanières.

Article 7

L'autorité douanière de l'une des Parties contractantes fournira, sur demande, à l'autorité douanière de l'autre Partie contractante les informations suivantes :

(a) Si les marchandises qui sont importées dans le territoire de la Partie contractante requérante ont été licitement exportées au départ du territoire de la Partie contractante requise;

(b) Si les marchandises qui sont exportées au départ du territoire de la Partie contractante requérante ont été licitement importées sur le territoire de la Partie contractante requise et la nature de l'éventuelle procédure douanière en vertu de laquelle les marchandises ont été placées.

Article 8

D'initiative ou sur demande, l'autorité douanière d'une Partie contractante fournira à l'autorité douanière de l'autre Partie contractante toutes les informations susceptibles d'être utilisées par cette dernière à propos de contraventions aux lois douanières et concernant plus particulièrement :

(a) Les personnes physiques ou les personnes morales enfreignant effectivement ou soupçonnées d'enfreindre les lois douanières de l'autre Partie contractante;

(b) Les marchandises faisant l'objet d'un trafic illicite, ou soupçonnées d'en faire l'objet;

(c) Les moyens de transport qui sont effectivement utilisés, ou soupçonnés de l'être, pour enfreindre les lois douanières de l'autre Partie contractante;

(d) Les modalités et les moyens qui sont effectivement utilisés, ou soupçonnés de l'être, pour enfreindre les lois douanières;

(e) La mise en œuvre de nouvelles techniques et méthodes de contrôle.

Article 9

L'autorité douanière d'une Partie contractante fournira, d'initiative ou sur demande, à l'autorité douanière de l'autre Partie contractante, des rapports, des éléments probants ou des copies certifiées conformes de documents donnant tous les renseignements disponibles à propos de transactions, effectuées ou prévues, (éventuellement) constitutives d'une contravention aux lois douanières de cette Partie contractante.

Article 10

Les documents prévus dans le présent Accord peuvent être remplacés par des documents informatisés, disponibles sous toute forme, à ces mêmes fins. Toutes les informations pertinentes à propos de l'interprétation ou de l'utilisation des supports devraient être fournies au même moment.

Article 11

1. Les documents originaux ne seront sollicités que dans l'éventualité où des copies certifiées conformes ne suffiraient pas.

2. Les documents originaux reçus de l'autorité douanière de l'autre Partie contractante seront restitués le plus rapidement possible.

Enquête

Article 12

1. Si l'autorité douanière d'une Partie contractante le demande, l'autorité douanière de l'autre Partie contractante diligentera toutes les enquêtes officielles à propos d'opérations qui enfreignent ou sont réputées enfreindre les lois douanières. Elle communiquera les résultats de ces enquêtes à l'autorité douanière requérante.

2. De telles enquêtes seront menées dans le respect de la procédure prévue dans la législation de la Partie contractante requise. L'autorité requise agira comme si elle agissait pour son propre compte ou à la demande de toute autre autorité de son propre État.

3. Les responsables de l'autorité douanière d'une Partie contractante peuvent, dans certains cas particuliers et moyennant le consentement de l'autorité douanière de l'autre Partie contractante, être présents sur le territoire de cette dernière lors de l'enquête à propos de contraventions aux lois douanières de la Partie contractante requérante.

Experts et témoins

Article 13

1. Si les cours ou les autorités d'une Partie contractante le demandent dans le cadre de contraventions aux lois douanières portées à leur connaissance, l'autorité douanière de l'autre Partie contractante pourra autoriser ses responsables à comparaître en tant que témoins ou experts par-devant ces cours ou autorités. La demande de comparution devra clairement indiquer l'affaire et la qualité dans lesquelles le responsable devra être auditionné.

2. Le responsable dont la comparution en tant que témoin ou expert est sollicitée peut refuser de déposer ou de déclarer, s'il est habilité ou tenu de le faire en exécution de lois en vigueur sur son État ou de lois applicables dans la Partie contractante requérante.

Modalités applicables aux responsables en visite

Article 14

Lorsque, dans les circonstances prévues par le présent Accord, des responsables de l'autorité douanière d'une Partie contractante sont présents sur le territoire de l'autre Partie contractante, ils devront à tout moment être en mesure de produire la preuve de leur qualité officielle.

Utilisation d'information et de documents

Article 15

1. Les informations et les documents obtenus ne seront utilisés qu'aux fins du présent Accord. Ils ne seront pas utilisés à toute autre fin, à moins que l'autorité douanière les fournissant approuve expressément cette utilisation.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ne sont pas applicables aux informations relatives aux contraventions afférentes aux stupéfiants et aux substances psychotropes. Ces informations pourront être communiquées à d'autres autorités directement impliquées dans la lutte contre le trafic illicite de drogue.

3. L'État bénéficiaire accordera aux informations et aux documents reçus en application du présent Accord le même niveau de protection que celui octroyé aux informations et aux documents de même nature dans cet État. L'autorité douanière de l'État bénéficiaire veillera à la confidentialité des informations et des documents reçus, si l'autorité douanière de l'autre Partie contractante en fait la demande.

4. Aucune donnée à caractère personnel ne sera transmise s'il existe des raisons raisonnables de penser que le transfert ou l'utilisation des données transmises enfreindrait les principes juridiques fondamentaux de l'une des Parties contractantes et, notamment, si la personne concernée encourait des inconvénients excessifs. Sur demande, l'autorité douanière bénéficiaire informera l'autorité douanière fournisseuse de l'utilisation faite des informations fournies et des résultats obtenus.

5. Des données à caractère personnel ne pourront être transmises qu'aux autorités douanières et, si elles s'avèrent nécessaires dans le cadre de poursuites judiciaires, au ministère public et aux autorités judiciaires. Ces informations ne seront pas communiquées à des personnes autres que celles devant en prendre connaissance aux fins précitées, à moins que les autorités fournissant ces informations n'y consentent expressément et que les lois régissant les autorités bénéficiaires de ces données autorisent une telle communication.

6. Les autorités douanières fournissant ces informations vérifieront l'exactitude des informations à transférer. S'il s'avère que les informations fournies sont inexactes ou doivent être supprimées, l'autorité douanière bénéficiaire devra en être informée dans les meilleurs délais. Cette dernière sera tenue de procéder à la rectification ou à la suppression.

Article 16

1. Les autorités douanières des Parties contractantes pourront, dans le respect des objectifs et dans le cadre du présent Accord, utiliser comme éléments de preuve, lors de leurs dépositions, rapports et témoignages, ainsi que lors des poursuites intentées par-devant les cours ou les autorités, les informations et les documents reçus dans le respect du présent Accord.

2. L'utilisation faite de ces informations et de ces documents en tant qu'élément de preuve dans des affaires judiciaires et l'importance à y accorder seront déterminées dans le respect des lois domestiques.

Exceptions à l'engagement de se prêter assistance

Article 17

1. Si l'autorité douanière d'une Partie contractante estimait que la suite donnée à une demande d'assistance pourrait porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité et à l'ordre public, voire à d'autres intérêts essentiels de cet État, ou impliquerait une violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel, ou serait contraire aux principes fondamentaux de son ordre juridique interne, elle pourrait refuser de fournir l'assistance requise dans le cadre du présent Accord ou pourrait ne la fournir que moyennant le respect de certaines conditions.

2. En cas de refus de l'assistance, la décision et les motifs du refus devront être notifiés par écrit et sans délai à l'autorité douanière requérante.

3. Si l'autorité douanière d'une Partie contractante sollicite une assistance qu'elle n'aurait pas été en mesure de fournir si pareille demande lui avait été adressée, elle attirera l'attention sur ce fait dans cette demande. Le respect de cette demande sera considéré conforme aux lois de la Partie contractante sollicitée.

Notification de documents

Article 18

1. À la demande de l'autorité douanière d'une Partie contractante, l'autorité douanière de l'autre Partie contractante notifiera aux personnes physiques ou aux personnes morales concernées, résidentes ou établies sur son territoire, les documents relatifs aux mesures et aux décisions prises par les autorités administratives en exécution des lois douanières.

2. La notification de documents s'effectuera dans le respect des lois de la Partie contractante sollicitée. La notification de documents pourra cependant s'effectuer en exécution d'une forme ou d'une méthode particulière prévue dans la demande, pour autant qu'elle ne soit pas considérée comme contraire aux lois de la Partie contractante sollicitée.

3. La preuve de la notification pourra revêtir la forme d'un accusé de réception daté et signé par la personne concernée ou d'un certificat délivré par l'autorité compétente auprès de la Partie contractante sollicitée, précisant la méthode et la date de la notification.

Échange d'assistance

Article 19

1. L'assistance prévue dans le cadre du présent Accord sera fournie directement entre les autorités douanières des Parties contractantes.

2. Les autorités douanières des Parties contractantes pourront prévoir que les unités de leurs administrations centrales communiquent directement entre elles et pourront autoriser les autorités douanières locales à se contacter mutuellement, comme convenu séparément par les autorités douanières des Parties contractantes dans le cadre de leur sphère de compétence.

Forme et substance des demandes d'assistance

Article 20

1. Les demandes relatives au présent Accord s'effectueront par écrit. Les documents nécessaires à l'exécution de ces requêtes accompagneront la demande. Si l'urgence de la situation le requiert, des demandes orales pourront être acceptées, mais devront être confirmées immédiatement par écrit.

2. Les demandes relatives au paragraphe 1er du présent Article contiendront les informations suivantes :

- (a) L'autorité adressant la demande;
- (b) La mesure sollicitée;
- (c) L'objet et le motif de la demande;
- (d) Les lois, règles et autres éléments juridiques concernés;

(e) Les indications aussi exactes et complètes que possible à propos des personnes physiques ou des personnes morales faisant l'objet de cette demande;

(f) Un résumé des faits pertinents, sauf dans les cas prévus à l'Article 18.

3. Les demandes seront déposées dans une langue officielle de l'autorité sollicitée ou dans une langue acceptable pour cette autorité.

4. Si une demande ne répondait pas aux exigences officielles, sa rectification ou son achèvement pourrait être sollicité; des mesures de précaution pourraient être prises.

Coûts

Article 21

Les autorités douanières des Parties contractantes renonceront à toutes les demandes de remboursement des coûts exposés lors de l'exécution du présent Accord, à l'exception des coûts afférents aux experts et aux témoins dont question à l'Article 13.

Applicabilité territoriale, mise en œuvre et interprétation

Article 22

1. Le présent Accord trouvera à s'appliquer au territoire de la République de Finlande et au territoire de l'Ukraine.

2. Le présent Accord n'empêche pas les Parties contractantes de se fournir une assistance mutuelle plus approfondie en exécution d'autres conventions ou accords internationaux ou de leurs législations domestiques respectives.

3. Les autorités douanières des Parties contractantes s'accorderont mutuellement sur les modalités précises de la mise en œuvre du présent Accord.

4. Les autorités douanières des Parties contractantes s'efforceront, d'un commun accord, de résoudre les problèmes ou les incertitudes découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord.

Complémentarité

Article 23

Sans préjudice de l'Article 15, le présent Accord ne portera pas préjudice aux dispositions communautaires régissant la communication entre les services compétents de la Commission des Communautés européennes et les autorités douanières de la République de Finlande à propos de toute information obtenue dans le cadre de questions douanières susceptibles de revêtir un intérêt communautaire.

Entrée en vigueur et cessation

Article 24

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2. Il entrera en vigueur 30 jours après que les Parties contractantes se soient mutuellement informées, par le biais des voies diplomatiques, de l'accomplissement des exigences constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. L'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à propos de la Coopération en matière douanière, conclu le 24 avril 1975, viendra à expiration dans le cadre des relations entre la République de Finlande et l'Ukraine lors de l'entrée en vigueur du présent Accord.

4. Chacune des Parties contractantes pourra mettre un terme au présent Accord à tout moment en adressant à l'autre partie un préavis par les voies diplomatiques. En cas d'envoi d'une telle notification, l'Accord cessera de produire ses effets six mois après la réception de ladite notification.

Fait à Helsinki, le 1er juillet 1997 en deux exemplaires originaux en langues finnoise, ukrainienne et anglaise, ces trois textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte en anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Pour le Gouvernement d'Ukraine :